

«Россика» Публичной библиотеки в Ленинграде, и дополнительный просмотр журналов того времени позволяют довольно полно учесть переводы указанных выше произведений, то с отзывами на них дело обстоит сложнее. На многие из них указал С. И. Пономарев.³ Однако собранные им сведения не охватывают всего материала, и даже с учетом журналов, указанных последующими исследователями, и с дополнениями, обнаруженными автором данной статьи, список откликов не может считаться полным. Многие указанные Пономаревым и дополнительно выявленные периодические издания не обнаружены в библиотеках Ленинграда.

Отклики на переводы повестей в журналах почти полностью отсутствуют. Поэтому приходится довольствоваться предисловиями и вступлениями переводчиков, где иногда дается оценка произведения.

Обзор переводов повестей дается ниже по языкам в хронологическом порядке появления перевода каждой повести как в отдельных изданиях, так и в журналах.

Прежде чем приступить к обзору, надо отметить роль, которую сыграл в ознакомлении Европы с произведениями Карамзина сборник Иоганна Рихтера «*Erzählungen von N. Karamsin. Aus dem Russischen übersetzt von Johann Richter*» (Leipzig, 1800). О переводчике известно мало. Он жил одно время в России. В издававшихся им «*Russische Miscellen*» Рихтер подписывался русским имперским советником и придворным советником герцогства Саксен-Веймар, куда он переехал в 1804 г. В сборник вошли «Бедная Лиза», «Фрол Силин»,⁴ «Наталья, боярская дочь», переведенные из второго издания «*Моих безделок*» (1797), и «Юлия», вышедшая в Москве отдельным изданием в 1796 г. В предисловии Рихтер говорит, что его цель ознакомить немецких читателей с малоизвестным им писателем, повести которого имели в России большой успех. Различный «дух» русского и немецкого языков не допускает дословного перевода, некоторые мелочи им опущены. В отдельных случаях он меняет имена героев, о чем будет сказано ниже.

Сборник переводов И. Рихтера был целиком переведен на английский: *Russian Tales. Transl. in the English by John Battersby Erlington* (the translation also attributed to A. A. Feldborg).

³ С. И. Пономарев. Материалы для библиографии литературы о Н. М. Карамзине. К столетию его литературной деятельности (1783—1883). СПб., 1883.

⁴ Рихтер употребляет форму имени «Флор», что соответствует написанию в святцах. Эта же форма употреблена и во всех последующих переводах этого рассказа.